

本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论

有毒物质控制部  
官方政策

主题/政策标题: 语言服务政策 官方政策编号: DTSC-XX-XXXX

签发日期/生效日期: 草案

替代政策编号: 双语服务 (DTSC-14-003) (2015年2月20日)

适用范围: 所有员工

签发单位: 民权办公室

姓名: Barbara A. Lee

职务: 部长

签名: 草案

签署日期

语言访问政策  
DTSC-XX-XXX

日期

本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论

## 目录

页码

I.	政策声明 .....	
II.	目的 .....	
III.	相关的法律授权 .....	
IV.	政策实施 .....	
V.	定义 .....	
VI.	语言服务程序 .....	
VII.	咨询与投诉 .....	
VIII.	信息资源 .....	

*本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论*

## I. 政策声明

有毒物质控制部（DTSC）致力于确保英语能力有限（LEP）的人士能够及早、平等和明确地获取重要的 DTSC 项目、服务、活动和信息。

## II. 目的

本政策的目的是为了消除或减少 LEP 成为获取重要的 DTSC 项目、服务、活动和信息的障碍，并确保 DTSC 遵守联邦和州的民权法律，包括《1964 年民权法》第六章、第 13166 号行政命令以及加利福尼亚州 Dymally-Alatorre 双语服务法。

在制定这一政策时，DTSC 考虑了许多因素，包括但不限于：

1. DTSC 工作流程中语言服务的需求以及受有害废物设施或受污染场所影响社区中 LEP 人士对相关数据的收集和评估需求
2. DTSC 需要制定综合行动计划来解决 LEP 人士的需求
3. 翻译重要文件，包括决策文件的综述，DTSC 为颁发许可证和清理场地做出决策需要的重要技术文件，DTSC 根据《加利福尼亚州环境质量法》（CEQA）（Cal. Pub. Res. Code, § 21000 及以下等等）编制的文件
4. 用符合民权法律、法规、政策的流程来促使有效的公众参与包括以下要素：
  - a. 明确禁止歧视行为，包括制造威胁和敌对的环境来妨碍公众的真正参与
  - b. 在适当的时间和地点安排和召开会议和听证会使社区成员能够参与。在 DTSC 举行的公开会议和听证会上提供口译，翻译视觉演讲资料和宣传资料
  - c. 对于说明会、公众会议、各种草案、草案征求意见期，相关文件和出版物要及时准备英文和其他相应语言的通知。在可能的情况下，英文和翻译版本出现在同一页上
  - d. 对于受有害废物设施或受污染场所影响的社区要照顾到他们的文化、语言和教育特征。

本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论

### III. 相关的法律授权

以下是为此政策提供基础的联邦和州法律、法规和指导的不完全列表：

- 《1964年民权法》第六章（Pub. L. No. 88-352 § 601 (1964年7月2日), 78 Stat. 252.)
- 第 13166 号行政命令，65 FR 50121（2000年8月11日）
- Dymally-Alatorre 双语服务法（政府法规，§ 7290 及以下等等）
- 政府法规，§ 11135
- 健康与安全法规，§ 39711
- 关于禁止对联邦财政援助计划接受者中英语能力有限人士种族歧视的指导原则，（第 13166 号行政命令，69 FR.35602（2004年6月25日））。
- 美国环境保护署，执行第 13166 号行政命令：改善对英语水平有限人士的服务，2017年2月10日（Class. No. 1000.32）
- 美国环境保护署，外部民权执行工具箱（2017年1月18日）
- 有毒物质控制部，Kettleman 和解协议第六章，2016年8月10日

### IV. 政策实施

为了进一步指导这一政策的实施，针对项目和服务的语言服务计划，至少与有害废物设施许可决策、执法、补偿环境项目、清理计划以及拨款和其他融资机会有关的语言服务计划将成为 DTSC 民权实施计划的要素。

### V. 定义

在本政策中使用的术语定义：

- 双语人员**：能流利使用两种语言的人，精通英语和另一种语言。（也请参见加州政府法规§ 7296。）
- 口译**：将一种语言的口头沟通转换为另一种语言同时保留相同的含义以确保 LEP 人士明确地了解信息。

本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论

- c. 英语能力有限（LEP）人士：第一语言为英语以外语言的人士。由于英语能力有限，必须用母语进行沟通才能有效参与重要的 DTSC 项目、服务、活动和信息或从中受益。
- d. 公众联络职位：由 DTSC 确定的一个职位，在该职位上的人具有在 DTSC 的各项活动中与公众会面、联络和协助公众的能力。（加州政府法规，§7297。）
- e. 翻译：将一种语言的书面文本转换为另一种语言书面文本以确保 LEP 人士清楚的了解文件内容。
- f. 重要文件或信息：指对信息接收人决定是否参与 DTSC 提供的项目、服务或活动有很大影响文件或信息。文件或信息是否重要取决于所涉及的项目、信息或服务的重要性以及如果文件未翻译对 LEP 人士产生的后果或影响。文件可能包含重要信息和非重要信息。

## VI. 语言服务程序

DTSC 将采取以下行动提供前面描述的服务以确保 LEP 人士能够及早、平等和明确地获取重要的有关 DTSC 项目、服务、活动的信息：

### a. 一般 LEP 服务：

为了消除或减少 LEP 作为获取重要 DTSC 项目、服务、活动和信息的障碍，DTSC 将要：

1. 在公共联络职位中聘用足够数量的合格双语人士确保用英语以外的其他语言向公众提供信息和服务以符合 Dymal-Alatorre 双语服务法（政府法规 § 7290 及以下等等）的要求。
2. 参加两年一次的语言调查以确定所有非英语的语言需求和 DTSC 所服务的个人和社区的第一语言。

本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论

3. 确保 DTSC 的《公众参与手册》中规定协助 LEP 人士有效地参与 DTSC 场地清理项目、危险废弃物设施许可的决定、执法活动以及其它 DTSC 活动。
4. 向公众提供语言服务信息，向 LEP 人士通报 DTSC 的语言服务政策和服务，例如口译员和已翻译的资料。这包括但不限于在所有 DTSC 的区域办公室提供非英语的语言服务信息，以英语以外的语言制作语言服务宣传资料，与各社区团体和组织一起合作向 LEP 人士通知语言协助，并在 DTSC 的网站上使用英语以外的语言制作语言服务信息。
5. 在所有适用的 DTSC 政策、程序、招标、保险、拨款和合同中纳入联邦和州的民权和语言服务要求。
6. 向所有 DTSC 的承包商、分包商以及州和联邦资助的受益人传播联邦和州的民权和语言服务要求。

c. 重要文件和信息的翻译

Commented [WU1]: There is NO b. point in both English and Chinese version.

DTSC将翻译与DTSC项目、服务、活动和信息有关的重要文件或信息。有时这些文件将包含重要信息和非重要信息。在这种情况下，仅翻译重要信息，而不翻译不重要信息。重要文件和信息是根据具体情况确定的，考虑的因素有：（1）有资格享受DTSC项目、服务、活动或信息语言服务的LEP人士数量或比例；（2）LEP人士与DTSC项目、服务、活动或信息接触的频率；（3）DTSC项目、服务、活动或信息的性质以及对人们的生活重要性；和（4）DTSC的可用资源以及与提供翻译服务相关的成本。

可能是重要或可能包含重要信息的文件包括但不限于那些可让公众充分了解DTSC的计划、服务和活动的必要文件，包括DTSC对有害废物设施和污染场地所作决策和活动有关的技术和其他文件。这些文件的示例包括但不限于：

- 行政表格
- 申请表
- 投诉表
- 信件
- 新闻通讯
- 社区更新通讯
- 宣传和教育资料
- 许可证文件
- 公告和报刊通知
- 情况简报

**本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论**

- 技术文件
- 根据加州环境质量法“CEQA”编制的环境文件

如何确定重要文件和信息将在DTSC民权实施计划中进一步讨论。

**d. 获取翻译文件：**

1. 每个 DTSC 区域办公室将根据需要向 LEP 人士提供翻译文件，以确保及早、平等和明确地获取 DTSC 项目、服务、活动和信息。
2. 每个 DTSC 区域办公室将根据需要用英语以外的语言提供可能影响公众获得 DTSC 服务或受益的权利、义务或特权的信息。
3. DTSC 将在其网站上提供已翻译文件。
4. DTSC 将通过邮件、电子邮件或其他通信媒介向 LEP 人士提供已翻译的资料。这些服务是与该部公共参与政策和 DTSC 民权实施计划一致。

**b. 口译服务：**

对于重要项目、服务、活动和信息包括DTSC举行的公开会议、公开听证会和其他公开活动，DTSC将提供口译服务。口译服务的需求将根据具体情况确定并考虑到以下因素：（1）享受DTSC项目、服务、活动或信息语言服务或可能受其影响的LEP人士数量或比例；（2）LEP人士与DTSC项目、服务、活动或信息接触的频率或受其影响程度；（3）DTSC项目、服务、活动或信息的性质以及对人们的生活重要性；和（4）DTSC的可用资源以及与提供翻译服务相关的成本。

DTSC将确保DTSC使用的口译员有资格和/或经过认证并能用流利的语言履行所要求的服务。DTSC将确保口译员：

- 展示以英语和其他语言沟通信息的熟练程度和能力，并采用适当的口译方式（如交替传译、同声传译、总结或视译）
- 掌握DTSC项目、服务或活动特有的专业术语或知识并熟悉LEP人士使用的特定词汇和措辞

**本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论**

- 在了解并遵守保密性和公正性规则上达到与DTSC员工一样的程度。符合DTSC对促进和支持尊重文化和及早、平等、明确地获取DTSC项目、服务、活动和信息方面的期望
- 了解和遵守他们作为口译员的角色

**e. 人力资源和员工培训**

DTSC将通过以下方式积极促进和支持尊重文化和及早、平等、明确地了解重要的DTSC项目、服务、活动和信息：

1. 通过DTSC的行政服务办公室，确保DTSC在招聘、招募、培训和评估员工时考虑到语言服务的需要，以适应职位的具体职责。
2. 通过DTSC的行政服务办公室，提供双语认证考试，并保留一份经过双语认证的员工名单和获得认证的语言。
3. 确保经过认证的双语员工得到附加工资以符合加州政府人力资源部（CalHR）的公务员规例和其他适用的指导原则。
4. 通过行政服务办公室，在民权办公室配合下，为DTSC工作人员提供多样性和包容性、民权和语言服务方面的培训，包括确定语言需求和可用来满足这些需求的流程、工具和资源。教育和培训集中在沟通、理解、伙伴关系上并提供有助于有效参与的技能 and 工具。

**VII. 咨询与投诉**

有关本政策的问题和咨询，请联系DTSC民权办公室，致电（916）324-3094或电邮 [ocr@dtsc.ca.gov](mailto:ocr@dtsc.ca.gov)。您还可以发送传真（916）322-2844或写信给民权办公室：

收件人：民权办公室  
有毒物质控制部  
1001 "I" Street, 12<sup>th</sup> Floor  
Sacramento, CA 95814

如果您认为DTSC没有为您提供令人满意的语言服务，您可以向DTSC的民权办公室提



**本文件尚未得到DTSC批准，  
仅供讨论**

交一份解决沟通协助申请表（表1602）。本政策附件A附有一份解决沟通协助申请表。解决沟通协助申请表也可在DTSC网站上找到 [https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC\\_1602.pdf](https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602.pdf) (英语) 或 [https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC\\_1602E.pdf](https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602E.pdf) (西班牙语)或致电DTSC民权办公室(916) 324-3094。您也可以致电（866）889-3278与州政府人事局联系，提出你对DTSC语言服务的任何疑虑。

如果您认为您受到了违反本政策的行为或违反联邦和州民权法律的其他歧视性待遇，您可以使用DTSC的民权投诉表（表XXXX）向DTSC提出投诉。该投诉表可在DTSC网站上找到\_\_\_\_\_或致电（916）324-3094从DTSC的民权办公室获取。欲知详情，请参阅DTSC的民权政策，DTSC-XX-XXXX（日期）。

#### VIII. 信息资源

- DTSC的解决沟通协助申请表（表1602）：  
[https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC\\_1602.pdf](https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602.pdf)（英语）  
[https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC\\_1602E.pdf](https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602E.pdf)（西班牙语）
- DTSC的拒绝服务投诉表：\_\_\_\_\_
- DTSC的公众参与手册：  
<https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/PPP/upload/DTSC-PublicParticipationManual.pdf>
- 已翻译的DTSC出版物列表：<http://dtsc.ca.gov/PublicationsForms/index.cfm>